

Chanukkah- Büchlein

סְפֹר־תְּנֻכָּה

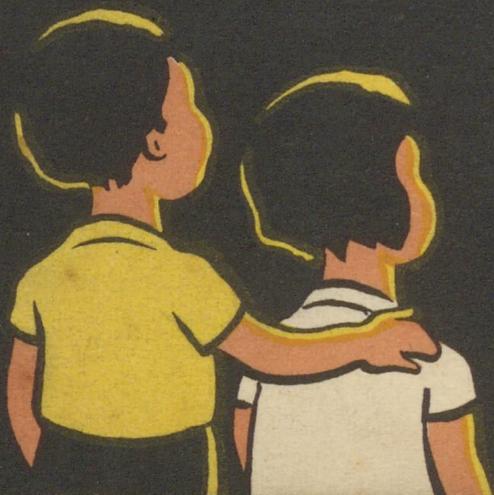
Von

Paul Hannemann und
Heinz Wallenberg

in Bildern und Versen

תְּרַגְּוֹם בְּחֵרוֹזִים מֵאֵת אֱלִיהוּ אִישׁ הוֹרוֹוִיץ

Verlagsbuchhandlung Joseph Jastrow, Berlin W15







Wir feiern heute Chanukkah,
Steckt schnell das erste Lichtlein an
Und denkt daran, was einst geschah,
Was Makkabäer kühn getan!

הַיּוֹם מִתְחִיל חַג־חֲנֻכָּה!
נְשַׂמַּח בּוֹ שְׂמֵחָה אֲרַכֶּה!
כָּל יְהוּדֵי מַדְלִיק הַנֵּר
וְלְאוּרוֹ קוֹרוֹת עִמּוֹ זוֹכֵר:





In Israel war groß die Not,
Im Tempel wütete der Feind,
Man durfte beten nicht zu Gott,
Das Volk der Juden klagt und weint.

בְּמִלּוֹךְ אַנְטִיּוֹכוֹס הַרְשָׁע
שָׁלַח בְּעַמְנוּ יָד קָשָׁה:
לְבַיַּת-הַמִּקְדָּשׁ הַכֹּהֲנִים פָּסִילִים
וְצִוָּה לְעִבּוֹד לְאֱלִילִים.





Es brachte hier ein feiger Wicht
den fremden Göttern Opfer dar,
Doch Mattithjahu duldet's nicht,
Erschlägt den Frevler am Altar!

כָּל אִישׁ צְדִיק נִרְעַשׁ בְּצַעַר ...
רַק מִתְּיָהוּ כְּאֵרִי מֵיַעַר
עַל יְהוּדֵי זוֹבַח לְאֱלִיל קַפְצִי
אוֹתוֹ הֵמִית וּמִזְבַּחוֹ נִתַּץ!

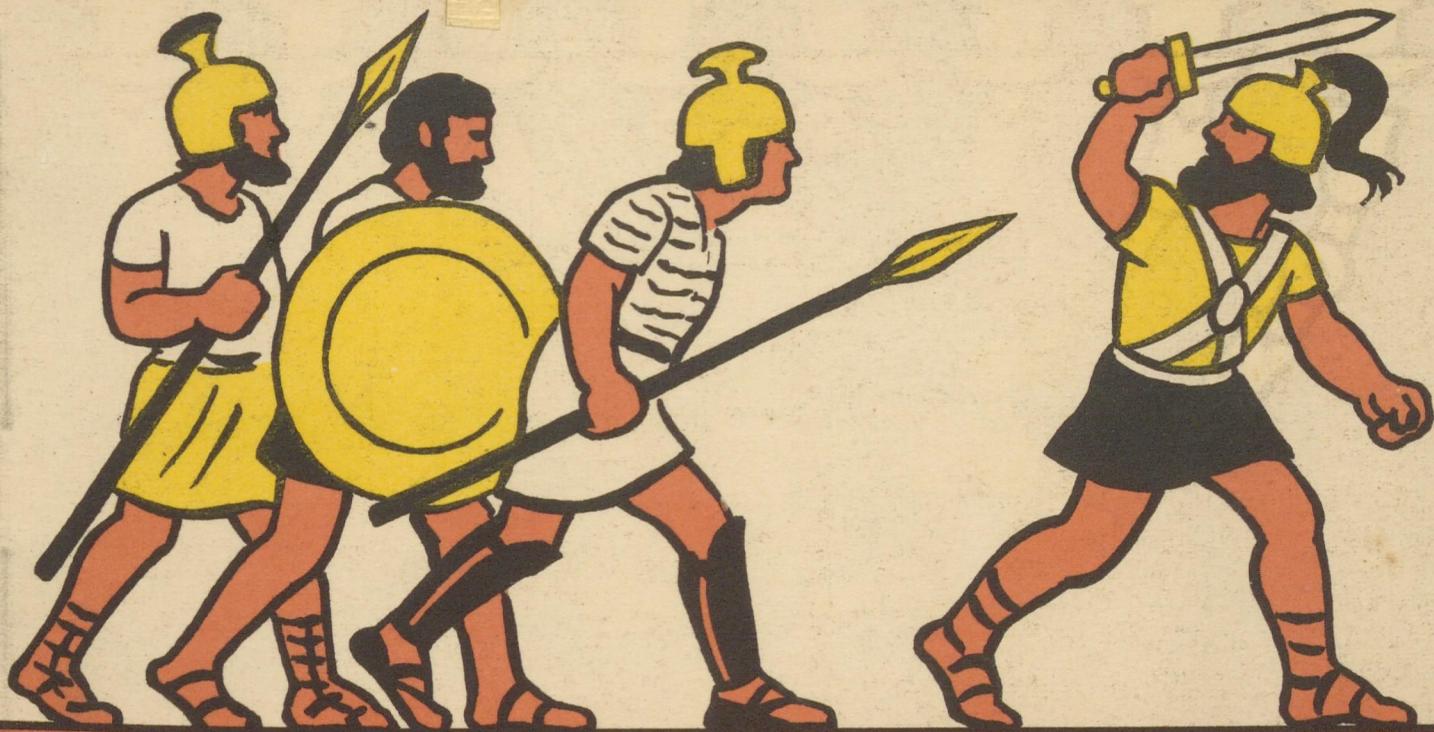




Schnell zieht er mit den Söhnen fort,
In Höhlen hält er sich versteckt,
Er sammelt tapf're Männer dort
Und wird vom Feinde nicht entdeckt.

וְעַם בְּנָיו עָבַר מֵעִיר לְעִיר
וְאֵת הַטְּמְאָה אַחֲרָיו הִבְעִיר.
לְבָסוֹף בְּמַעְרוֹת הָרִים נִחְבְּאוּ
וְכָל אֲמִיצֵי לֵב אֲלֵיהֶם בָּאוּ.





Der Führer für das kleine Heer
Jehuda, Mattithjahus Sohn,
Bedrängt den starken Feind gar sehr,
Und Gott gibt ihm den Sieg zum Lohn.

וַיְהוּדָה בֶּן־מַתִּיתְיָהוּ הַגִּבּוֹר
בְּרֹאשׁוֹ יֵצֵא לְעֹמּוֹ לְעִזּוֹר
לְשׂוֹר מִמְּשַׁלַּת־הַזְּדוּדִים.
וְאֱלֹהִים שָׁלַח לוֹ נִצְחוֹן:





Vertreibt den Feind mit starker Hand,
Zerschlägt die Götzen überall
Und feiert dann ein Fest im Land,
Zu weihen neu die Tempelhall'.

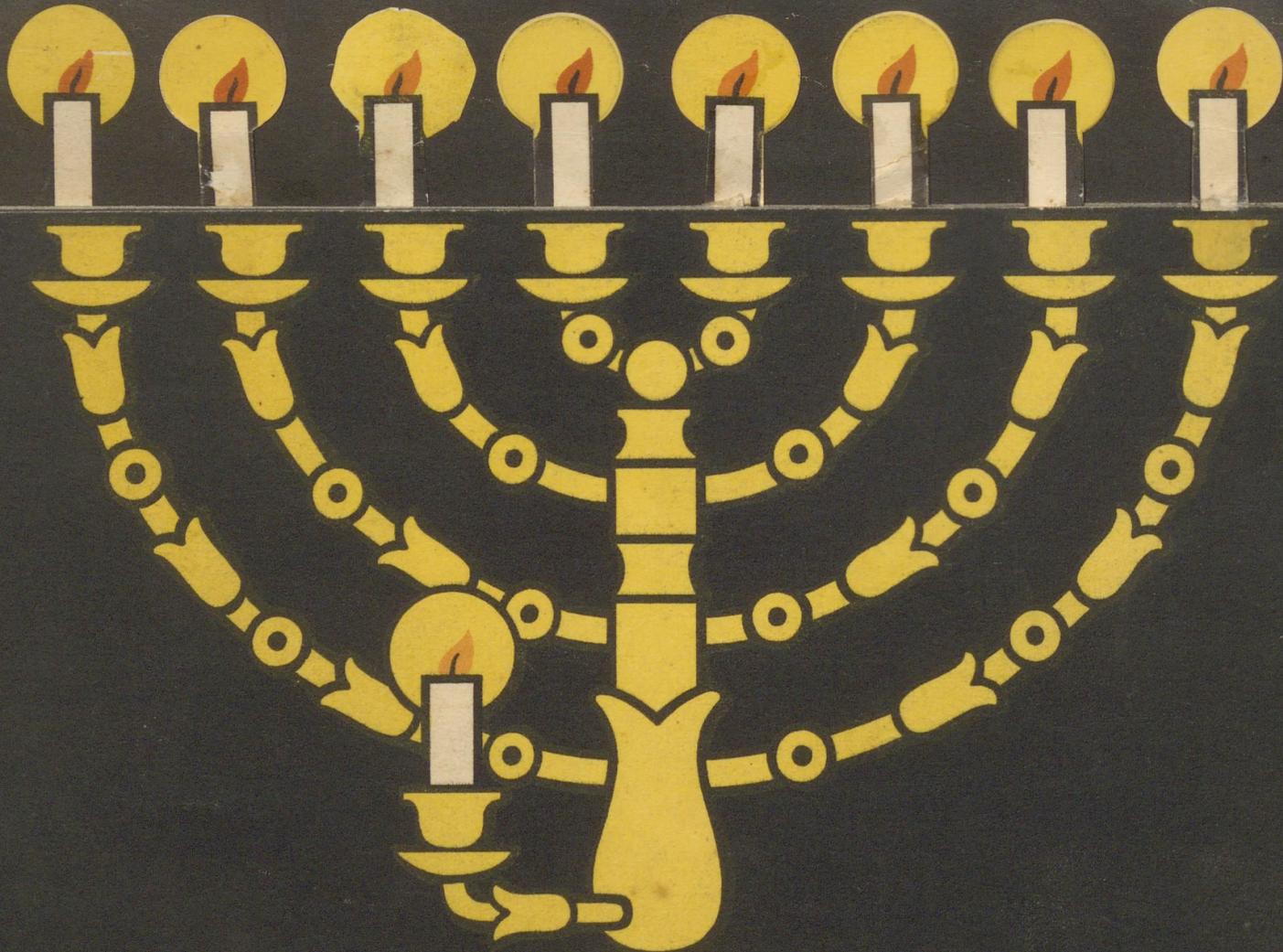
מִן הָאָרֶץ הָאוֹיְבִים גָּרַשׁ
וְכָל הַפְּסִילִים שְׁלַח בְּאֵשׁ;
אֹז כְּהֵנִים לְבֵית-הַמִּקְדָּשׁ
נֶאֱסָפוּ וְקִדְשׁוּהוּ מִחֻדָּשׁ.



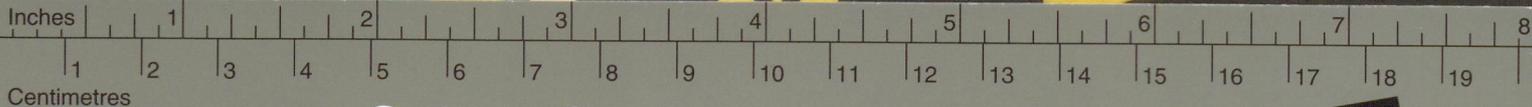


Ein Wunder Gott geschehen läßt:
Ein Restchen reines Oel war da,
Acht Tage leuchtet es zum Fest,
Drum feiern wir heut' Chanukkah!

וְגַם נַעֲשֶׂה בְּשֶׁמֶן הַמְּנוֹרָה:
הַמְּעַט הַפִּיץ שְׁמוֹנֵת יָמִים אוֹרָה!
לְכֵן מֵאָז וְעַד הַיּוֹם חֻקָּה
לְהַדְלִיק גְּרוֹת בְּחֻנְפָּה.



VIII.6 Hanke 218
17770 DOZ 83/10



Colour Chart #13

DANES
-PICTA
.COM

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

